

Dans ces mots je me servirai des lettres arabes dont on a l'habitude et qui offrent le grand avantage de laisser un peu dans le vague la prononciation des voyelles, qui, dans le turc oriental, varie d'un individu à l'autre. En voulant trop préciser cette prononciation on en arrive à être inintelligible. Pour prendre quelques exemples le mot كوك bleu, se prononce indifféremment *kouk*, *kok*, *keuk* (*eu*, clair comme dans *œuf* ou comme l'*u* bref en anglais); كول, lac, se prononce *keul* ou *koul*; قول, bras, main, se prononce *kol* ou *koul*. L'harmonie vocalique est loin de présenter le même caractère d'exactitude rigoureuse que dans le dialecte de Constantinople, et c'est une question de savoir si la population du Turkestan, étant indo-européenne d'origine, n'a pu plier ses organes à cette particularité des langues ouralo-altaïques, ou si l'harmonie vocalique est un perfectionnement relativement récent, que le turc ouïgour et karlouk n'avait acquis que d'une manière incomplète lors de son introduction en Kachgarie. En ce qui concerne les consonnes il faut noter: 1° que la prononciation du غ n'est pas adoucie comme en persan et en turc osmanli, mais est semblable à celle du ghâin arabe; 2° que le ف se prononce toujours *p*; 3° que le ر ne se prononce presque pas; on le remplace quelquefois par un *a*, ainsi l'on dit *kia* au lieu de *kir* قير, colline. *Firang* فرنك, Européen, devient *piang*. اير, mari, se prononce presque *yé*; ايريم, mon mari, à peu près *yiém*. Enfin remarquons qu'au commencement des mots le ي et ج permutent constamment: on dit également *ylghoun* (ou *youlghoun*) et *djlghoun* (جیلغون یولغون ییلغون = tamaris); *djip* et *yip* (ییب = fil); *djighlaydé* et *yéghlaydé* (یغلایدی, جیغلایدی = il pleure).

Bien que la grammaire soit semblable dans ses lignes générales des deux côté du Pamir, il y a lieu cependant de faire quelques distinctions au point de vue de la morphologie. Ainsi les formes verbales بیریا تورمن, بیرارمن, بیرودوم, بیریا توبمن, fréquemment employées dans le Turkestan